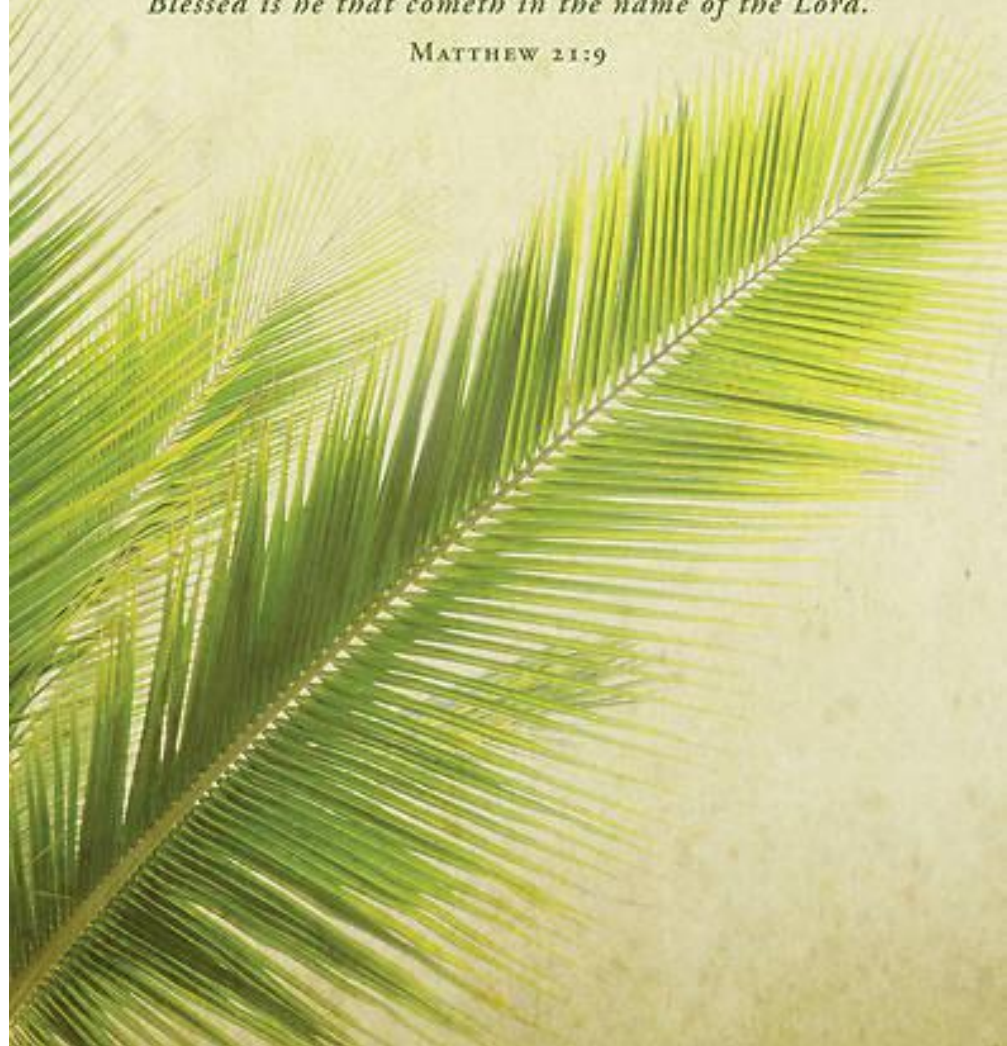


Palm
SUNDAY

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

MATTHEW 21:9



ST. JAMES ARMENIAN CHURCH
ՄԲ. ՅԱԿՈԲ ՄԾԲՆԱՅԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

ԱՊՐԻԼ 5, 2020

APRIL 5, 2020

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ

PALM SUNDAY

SUNDAY, APRIL 5, 2020

NO. 14/2020

Morning Service	9:00 AM	
Holy Badarak	10:00 AM	
Bible Readings	Song of Solomon 1:1-2:3	Zechariah 9:9-15
	Philippians 4:4-7	Matthew 20:29-21:17

ԿԻՐԱԿԻ, ԱՊՐԻԼ 5, 2020

Առաւօտեան ժամ	9:00	
Սուրբ Պատարագ	10:00	
Ընթերցումներ	Երգ 1:1-2:3	Զաքարիա 9:9-15
	Փիլիպեցիներ 4:4-7	Մատթեոս 20:29-21:17

PALM SUNDAY

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem.

Jesus comes into Jerusalem riding atop a donkey and the people gather to meet Him with reverence, thus fulfilling the words of the prophet from the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to the prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass.” (Matthew 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathers to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and place them on the path. The crowd exclaims: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (John 12:13).

Blessed is He who comes in the name of the Lord!

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Alexander Adajian	Hoyle Green	Nanci Perkhous
Saro Anbarchian	Michael Green	Sofia Petrosyan
Andre, Servant of God	Nargez Hamayak	Antony Puckett
Naringul Caliscan	Fred Harburg	Virgie Jandegian
Carolyn Conger	Robert Lapointe	Saskowski
Veronica Dadourian	Cassandra Mitchell	Surpik Simon
Sam Davidson	Varvara Movsesyan	Vigen Ter-Avakian
Seda Dilanjian	Joy Nazarian	Milan Thakkar
Rick Gergerian	Shirley Omartian	Terre Tuzzolino
Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian	Kary Valenziano
		Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

CONDOLENCES

Our sympathy is extended to the family of **Helen M. Kashian (Nee Matosian)**, who passed away on Saturday, March 28. Helen was born and raised in Evanston. We express our deep condolences to the parishioners of St. John the Baptist Armenian Church of Greenfield, WI.

Our sympathy is also extended to the family of **Karney Boyajian**, who passed away on Sunday, March 29. We express our deep condolences to the parishioners of Sts. Joachim and Anne Armenian Church of Palos Heights, IL

May Almighty God grant rest, peace and light to their souls.

MIDDAY HYMN

For Palm Sunday *Mode 8*

The Eternal Word of the Father

The eternal Word of the Father, who does rest on the cherubim was this day seated on the new colt; blessed is the prince who comes, the invincible king.

The Son, who was before all ages and does repose upon the four-faced creatures, this day was glorified by the old and by the young; blessed is the prince who comes, the invincible king.

Come, ye new people, together with the multitude of the heavenly host, let us glorify him with a resounding hymn in sweet voices, saying: blessed is the prince who comes, the invincible king.

(translated by Tiran Abp. Nersoyan)



SCRIPTURE READING

Երգ երգոց 1:1-2:3

1 Թող ինձ համբուրի իր բերանի համբոյրներով: 2 Քո ստինքներն աւելի լաւ են գինուց, եւ քո օծման իւղերի հոտը՝ բոլոր խնկերից: Քո անունը թափուած իւղ է անուշ. սրա համար էլ օրիորդները սիրեցին քեզ 3 եւ դէպի իրենց ձգեցին քեզ: Մենք կգանք քո օծման իւղերի հոտի յետեւից: Արքան ինձ իր սենեակը տարաւ: Մենք պիտի ցնծանք եւ ուրախ լինենք քեզնով եւ պիտի սիրենք քո ստինքները գինուց աւելի: Արժանին սիրեց քեզ: 4 «Ես սեւ եմ եւ գեղեցիկ, ո՛վ Երուսաղէմի դուստրեր, Կեդարի վրանների պէս եւ Սողոմոնի խորանի նման: 5 Մի՛ նայէք ինձ, որ թխացել եմ ու սեւացել, քանզի խեղ նայեց արեգակն ինձ: Իմ մօր որդիները կռուեցին ինձ հետ, ինձ այգեստանի պահապան դրեցին, բայց ես իմ այգին չպահպանեցի: 6 Պատմի՛ր ինձ, իմ հոգո՛ւ սիրած, ո՛ւր ես քո հօտը հովուում, ո՞ւր ես հանգստի տանում միջօրէին, որ չմոլորուեմ քո ընկերների երամակների մէջ»: 7 «Եթէ չգիտես, ո՛վ գեղեցիկդ կանանց մէջ, թէ որտեղ գտնես ինձ, գնա՛՛ հօտերի ոտնահետքերով եւ քո ուլերն արածեցրո՛ւ հովիւների վրանների մօտ: 8 Ո՛վ իմ սիրելի, ես քեզ նմանեցրի փարաւոնի կառքին լծուած իմ երիվարներին: 9 Գեղեցիկ են քո ծնօտները տատրակի ծնօտների նման, եւ գեղեցիկ է քո պարանոցը, ասես մանեակներով զարդարուած լինի: 10 Մենք քեզ կգուգենք ոսկէ զարդի պէս, որ ընդելուզուած է արծաթէ կիտուածքներով, 11 մինչեւ որ արքան քեզ իր գիրկն առնի»: 12 «Իմ նարդոսը իր հոտը բուրեց. ստաշխի փունջ է իմ սիրեցեալն ինձ համար, որ պիտի հանգստանայ իմ ստինքների միջեւ: 13 Նոճու ողկոյզ է իմ սիրեցեալն ինձ համար Ենգադդի այգիների մէջ»: 14 «Ահաւասիկ, ի՛նչ գեղեցիկ ես, ո՛վ իմ սիրելի, ի՛նչ գեղեցիկ ես. քո աչքերը նման են աղանիների»: 15 «Ի՛նչ բարետես ես ահա, ո՛վ իմ սիրեցեալ, եւ որքան գեղեցիկ ես գահաւորակի վրայ՝ հովանու ներքոյ»: 16 «Մեր տան գերանները մայրիներ են, եւ նոճիներ են մեր առաստաղները»: 2 «Ես դաշտերի ծաղիկ եմ, հովիտների շուշան»: 2 «Ինչպէս շուշանն է փշերի մէջ, այնպէս էլ իմ սիրելին է դուստրերի մէջ»: 3 «Ինչպէս խնձորենին է անտառի ծառերի մէջ, այնպէս էլ իմ սիրեցեալն է տղաների մէջ: Յանկացայ նստել նրա հովանու տակ եւ նստեցի. եւ քաղցր է նրա պտուղն իմ կոկորդում:

Զաքարիայի մարգարէությունը 9:9-15

9 Ուրախացի՛ր խնդութեամբ, դո՛ւստրդ Սիոնի, կանչի՛ր ցնծութեամբ, դո՛ւստրդ Երուսաղէմի, ահա գալիս է քո Թագաւորը քեզ մօտ, քո արդար, փրկագործ ու խոնարհ Թագաւորը՝ հեծած էշի, էշի քուռակի

վրայ: 10 Կառքերը պիտի ոչնչանան Եփրեմի երկրից, երիվարները՝ Երուսաղեմից, պատերազմողի աղեղը պիտի խորտակուի, եւ նա խաղաղութիւն պիտի բերի մարդկանց ու ազգերին, պիտի տիրի ջրերի վրայ՝ ծովից մինչեւ ծով եւ գետերից մինչեւ երկրի ծագերը: 11 «Իսկ դու արեամբ կնքուած ուխտի համար պիտի արձակես քո գերիներին իրենց անջուր գրից, 12 դուք պիտի ապրէք այդ ժողովրդի ապահով վայրերում, եւ ես քո պանդխտութեան մէկ օրուայ փոխարէն պիտի հատուցեմ քեզ կրկնակին: 13 Ես քեզ, ո՛վ Յուդայի երկիր, ինձ համար պիտի լարեմ ինչպէս աղեղ, պիտի լցնեմ նաեւ Եփրեմի երկիրը, իսկ քո որդիներին, ո՛վ Միոն, ոտքի պիտի հանեմ Յունաստանի դէմ, պիտի յեսանեմ քեզ, ինչպէս ռազմիկի պողպատէ սուսեր»: 14 Տէրը վերակացու պիտի լինի նրանց վրայ, նրա նետը պիտի թռչի, ինչպէս փայլակ: Տէրը, Ամենակալ Տէրը փող պիտի փչի եւ բարկութեամբ ու սպառնալիքներով պիտի գնայ նրանց դէմ: 15 Ամենակալ Տէրը պիտի պաշտպանի նրանց,

Պողոս առաքյալի թուղթը փիլիպեցիներին 4:4-7

4 Միշտ ուրախ եղէք Տիրոջով, դարձեալ եմ ասում՝ ուրախ եղէք: 5 Թող ձեր հեգութիւնը յայտնի լինի բոլոր մարդկանց: Տէրը մօտ է: 6 Հոգ մի՛ արէք, այլ աղօթքներով եւ աղաչանքներով ձեր խնդրանքները գոհաբանութեամբ յայտնի թող լինեն Աստծուն: 7 Եւ Աստծոյ խաղաղութիւնը, որ վեր է, քան ամենայն միտք, պիտի պահի ձեր սրտերը եւ մտածումները Քրիստոս Յիսուսով:

Ավետարան ըստ Մատթէոսի 20:29-21:17

29Երբ անոնք դուրս ելան Երիքովէն, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: 30Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կ'անցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: 31Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛յլ աւելի կ'աղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի»: 32Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՛նչ կ'ուզէք որ ընեմ ձեզի»: 33Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»: 34Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր: 1Երբ մօտեցան Երուսաղեմի ու հասան Բեթփազէ, Չիթնիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ՝ շրտելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էշ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինծի: 3Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պետք են”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք»: 4Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը. 5«Ըսէ՛ք Միոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»: 6Աշակերտները զացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. 7բերին էշն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: 8Ահագին բազմութիւն

մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ: 9Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսաննա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»: 10Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՛վ է ասիկա»: 11Բազմութիւնը ըսաւ. «Այս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլեայի Նազարէթէն»: 12Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց յումայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, 13եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն»: 14Կոյր-եր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: 15Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան 16եւ ըսին անոր. «Կը լսե՞ս ի՞նչ կ'ըսեն ատոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՞ք կարդացած գրուածը. “Երախաներուն ու ծծկերներուն բերանով զովաբանութիւն կատարեցիր”»: 17Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաք-էն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն զիշերը:

Song of Solomon 1:1-2:3

The Song of Songs, which is Solomon's. O that you would kiss me with the kisses of your mouth! For your love is better than wine, your anointing oils are fragrant, your name is oil poured out; therefore the maidens love you. Draw me after you, let us make haste. The king has brought me into his chambers. We will exult and rejoice in you; we will extol your love more than wine; rightly do they love you.

I am very dark, but comely, O daughters of Jerusalem, like the tents of Kedar, like the curtains of Solomon. Do not gaze at me because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were angry with me, they made me keeper of the vineyard; but, my own vineyard I have not kept! Tell me, you whom my soul loves, where you pasture your flock, where you make it lie down at noon; for why should I be like one who wanders beside the flocks of your companions?

If you do not know, O fairest among women, follow in the tracks of the flock, and pasture your kids beside the shepherds' tents.

I compare you, my love, to a mare of Pharaoh's chariots. Your cheeks are comely with ornaments, your neck with strings of jewels. We will make you ornaments of gold, studded with silver. While the king was on his couch, my nard gave forth its fragrance. [Your name is oil poured out.] My beloved is to me a bag of myrrh, that lies between my breasts. My beloved is to me a cluster of henna blossoms in the vineyards of Engedi.

Behold, you are beautiful, my love; behold, you are beautiful; your eyes are doves. Behold, you are beautiful, my beloved, truly lovely. Our couch is green; the beams of our house are cedar, our rafters are pine.

I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

As a lily among brambles, so is my love among, maidens.

[My beloved is red and white.]² As an apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among young men. With great delight I sat in his shadow, and his fruit was sweet to my taste.

Zechariah 9:9-15

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem!

Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass. I will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and he shall command peace to the nations; his dominion shall be from the sea to sea, and from the River to the ends of the earth. As for you also, because of the blood of my covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit. Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double. For I have bent Judah as my bow; I have made Ephraim its arrow. I will brandish your sons, O Zion, over your sons, O Greece, and wield you like a warrior's sword.

Then the Lord will appear over them, and his arrow go forth like lightning; the Lord God will sound the trumpet, and march forth in the whirlwinds of the south.

The Lord of hosts will protect them, and they shall devour and tread down the slingers; and they shall drink their blood like wine, and be full like a bowl, drenched like the corners of the altar.

Letter of Paul to the Philippians 4:4-7

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let all men know your forbearance. The Lord is at hand. Have no anxiety about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which passes all understanding, will keep your hearts and your minds in Christ Jesus.

Matthew 20:29-21:17

29And as they went out of Jericho, a great crowd followed him. **30**And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!" **31**The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!" **32**And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?" **33**They said to him, "Lord, let our eyes be opened." **34**And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him.

21 1 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, **2**saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. **3**If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them

immediately." **4**This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, **5**"Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass." **6**The disciples went and did as Jesus had directed them; **7**they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. **8**Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. **9**And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" **10**And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" **11**And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." **12**And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons. **13**He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers." **14**And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. **15**But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; **16**and they said to him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise'?" **17**And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.

SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

- Monday** Matthew 21:18-22:14; Genesis 1:1-3:24; Proverbs 1:1-9; Isaiah 40:1-8
- Tuesday** Mark 12:13-44; Genesis 6:9-9:17; Proverbs 9:1-10:6; Isaiah 40:9-17; Matthew 24:1-26:2
- Wednesday** Mark 14:1-11; Genesis 18:1-19:30; Proverbs 1:10-19; Zechariah 11:11-14; Matthew 26:3-16
- Thursday** 1 Corinthians 11:23-32; Matthew 26:17-30
- Friday** John 13:16-18:1; Luke 22:1-65; Mark 14:27-72; Matthew 26:31-56; Matthew 26:57-75; John 18:2-27; John 18:28-19:16
- Saturday** 1 Corinthians 15:1-11; Matthew 28:1-20; Matthew 28:16-20

PLEASE RECYCLE THIS BULLETIN



St. James Church is committed to Creation care. Please recycle this bulletin by taking it with you and use the information throughout the week or leave it at the back of the sanctuary. You can also deposit it in the recycling receptacle in the Nishan Hall as you leave.

Thank you!